



新编高校英语选修课系列教材

Appreciation and Analysis of English Literary Works

英美文学作品赏析

周定之 著

湖南师范大学出版社

新编高校英语选修课系列教材

Appreciation and Analysis of English Literary Works

英美文学作品赏析

周定之 著



湖南师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英美文学作品赏析/周定之著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2002.7

ISBN7—81081—187—8/I·007

I. 英... II. 周... III. ①小说—文学欣赏—英国②小说—文学欣赏—美国③话剧—文学欣赏—英国
IV. I108

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 039757 号

英美文学作品赏析

周定之 著

全程策划: 李 阳

责任编辑: 李 阳

责任校对: 全 健

湖南师范大学出版社出版发行

(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 湖南航天长宇印刷有限责任公司印刷

850×1168 32 开 15.625 印张 391 千字

印数: 1—3200 册

ISBN7—81081—187—8/I·007

定价: 18.00 元

内容简介

文学也正如一切艺术一样给我们乐趣。你可以不待思考就感受到这种乐趣。但文学也提出要求思考的理性方面的挑战。对大多数读者来说,接受这种挑战更增进了文学阅读的乐趣。但是,真正的文学爱好者并不以此为满足。他们要想知道这些审美快感的性质是什么,为什么文学会有这样普遍性的感染力量。

分析是理解文学作品的一种特别有效的手段,因此本书的目的是帮助读者学会分析文学作品以提高他们在文学鉴赏以及审美、评判方面的能力。

本书的每一章集中讨论小说的一两个要素部分——情节、主题、背景、视角、人物塑造等——但我们始终运用统一整体这一美学原则,因为总体效果是一篇小说作品的最终成功之所在。

在这些章节后还有供分析实践的五个短篇小说,每篇均附有思考题。读者可以分析它们力求发现愈来愈多的可欣赏之处。

最认真进行评论的读者也必将收获最大。

AX 29/07

Introduction

Like all art, literature gives pleasure. You can feel it without thinking about it. But literature also poses intellectual challenges. That do demand thought. For most readers, grappling with these challenges enhances the pleasure of literature. But real literature lovers don't rest content with that. They want to learn what the aesthetically pleasing qualities are and why literature has such general appeals.

As analysis is an especially valuable tool for understanding works of literature, the aim of this book is to help readers learn to analyze literary works so that they may have their literary taste and aesthetic judgement elevated.

While focusing on the discussion of one or two elements of fiction—plot, theme, setting, point of view, characterization, etc.—in each chapter of this book, we have consistently applied the aesthetic principle of the unified whole, as the total effect of the whole is where the ultimate success of the story lies.

Following these chapters, there are five stories for analysis practice with think questions attached to each of them. Readers may analyze them and try to find more and more to appreciate.

The earnest critic is sure to reap the greatest rewards.

前 言

作家通常将人类的经验处理成有条有理、可以阐释的内容,使读者能掌握所发生事件的意义所在,这常比我们对亲身的经历所认识的意义更为深刻强烈,因此,阅读文学作品的最大乐趣也就在于我们自己去发现每个表层故事下存在的真理或现实。作家们以其犀利的眼光与审美的敏感启迪我们从日常生活里视而不见的熟悉事物中获得新的感受与认知,对常为我们周围喧嚣世界所掩蔽的基本现实能有所发现,进行探索。

本书目的便是希望能有助于读者提高欣赏文学作品的自觉意识与能力。

每篇作品都是一个独特、完整的创作。我们在赏析一部作品时首先注意的是统一效果这一美学原则,但每部作品的成功又有赖于达到该特定效果的整体中各部分之间的关系,所以本书前十章中每章都偏重于讨论一两个部分,如人物、主题、风格、情节等。每章分四小节:1. 重点讨论的部分;2. 选文的作者及其作品;3. 选材的原文及译文;4. 全文的赏析。

全书包括长、短篇小说选文十四篇及一个剧本,其中有五个短篇小说为补充读物,供读者独立思考、

分析,并附有思考题,可与前面各章选文互相参照,进行比较。所选作品内容各不相同,风格迥异,题材繁简不一,作家的写作技巧也各具特色,可以比对映衬,相得益彰,使我们更得启示,加强审美意识。

本书原为编者多年教授英语专业研究生的教学材料,因此选材均为英美文学作品,为方便广大文学爱好者阅读,故用中文编写,选材除原文外也附有参考译文。

编者

2002年6月

Contents

第一部分 作品赏析

第一章	意象.....	(2)
	<i>A Tale of Two Cities</i> — <i>Charles Dickens</i>	(17)
第二章	细节描写	(42)
	<i>Miss Brill</i> — <i>Katherine Mansfield</i>	(49)
第三章	象征与象征手法	(69)
	<i>The Grave</i> — <i>Katherine Anne Porter</i>	(79)
第四章	叙事视角.....	(101)
	<i>Wuthering Heights</i> — <i>Emily Bronte</i>	(109)
第五章	语气与风格.....	(138)
	<i>A Clean, Well-Lighted Place</i> — <i>Ernest Hemingway</i>	(144)
第六章	主题.....	(163)
	<i>The Majesty of the Law</i> — <i>Frank O'Connor</i> ...	(168)
第七章	人物塑造.....	(194)
	<i>Adam Bede</i> — <i>G. Eliot</i>	(206)
第八章	气氛.....	(229)
	<i>The Fall of the House of Usher</i> — <i>E. A. Poe</i>	(235)
第九章	小说情节.....	(247)
	<i>An Imaginative Woman</i> — <i>Thomas Hardy</i>	(252)

第十章 表现主义戏剧·····	(315)
-----------------	-------

<i>The Emperor Jones</i> — <i>Eugene O'Neill</i> ·····	(321)
--	-------

第二部分 赏析实践

<i>The Lottery</i> — <i>Shirley Jackson</i> ·····	(398)
---	-------

<i>The Open Window</i> — <i>Saki (H. H. Munro)</i> ·····	(422)
--	-------

<i>Hills Like White Elephants</i> — <i>Ernest Hemingway</i> ·····	(432)
---	-------

<i>Clay</i> — <i>James Joyce</i> ·····	(447)
--	-------

<i>A Rose for Emily</i> — <i>William Faulkner</i> ·····	(465)
---	-------

◇ 作品赏析

- **A Tale of Two Cities** —*Charles Dickens*
- **Miss Brill** —*Katherine Mansfield*
- **The Grave** —*Katherine Anne Porter*
- **Wuthering Heights** —*Emily Bronte*
- **A Clean, Well-Lighted Place** —*Ernest Hemingway*
- **The Majesty of the Law** —*Frank O'Connor*
- **Adam Bede** —*G. Eliot*
- **The Fall of the House of Usher** —*E. A. Poe*
- **An Imaginative Woman** —*Thomas Hardy*
- **The Emperor Jones** —*Eugene O'Neill*

第一章 意 象

作家运用各种修辞手段创造意象以诉诸读者的感官感觉，使读者看到、听到、嗅到、感到、触摸到、体验到语言绘制的图画中的一切。

本章摘自狄更斯的小说《双城记》的两段选文可让我们感知并认识到作者是怎样运用他丰富的想象力和创造生动意象的语言技术来达到上述效果的。

1.1 概述

(一) 什么是意象

诗歌的特征便是意象。诗人不仅通过语言创作音乐，而且通过语言绘制图画。他使用的不是代表事物的符号，而是用描述手法使我们看到、听到，甚至触摸到事物的本身。莎士比亚在《冬之歌》一诗中并不满足于说明这是冬天，让“冬”一词作为代表一个季节的符号，而是写道：

当冰凌悬挂在檐边，
牧人狄克呵暖指尖，
汤姆将柴送进大厅，
提回牛奶半路成冰，
道路泥泞，血液冻凝，
听，夜间圆眼猫头鹰，
“吐乌，吐威特，吐乌”——唱欢快的乐音，

满身油腻的琼恩在搅动汤鼎。

*When icicles hang by the wall ,
And Dick the shepherd blows his nail ,
And Tom bears logs into the hall ,
And milk comes frozen in pail ,
When blood is nipp'd , and ways be foul ,
Then nightly sings the staring owl :
 "Tu-whoo
Tu-Whit , Tu-whoo" —A merry note ,
While greasy Joan does keel the pot .*

全诗中没有一个“冬”字，我们却看到了冬天的景象，听到了冬天的声音，感到了彻骨的寒冷，但大厅里有炉火，厨房里有热菜热汤，我们体验到了冬天给我们身体上的一切感受。

又如济慈也有描述冬寒的诗，其中有一行是：

野兔穿过霜冻的草丛颤抖着跛行。

The hare limp'd , trembling through the frozen grass .

那野兔的脚想必也冻伤了，在冰霜冻结的草丛中瑟瑟抖着一瘸一拐地蹒跚行走。在这里“瘸跛”（limp'd）和“颤抖”（trembling）两个词生动地呈现出这情景，使我们也恍若在身受野兔的体验。

我们年年经历冬天，这类景象，尤其在农村，也屡见不鲜，但诗人笔下这些意象把我们熟知的事物从一个新的角度揭示出来，使我们在获得美感享受的同时，也得到新的启示，充实了我们对事物不完全的认识。

因此，美国意象派诗人，E. 庞德认为意象描述了“一瞬间的理智与情绪的综合体”，“运用意象就是用具体生动的词语再现

复杂抽象的体验”。有一天，庞德走出地铁车厢看见车站上一个又一个美丽的脸庞，有孩子的，也有妇女的。他为此写了一首30行的诗，然后改写成15行，感到都不满意，最后将整个情景浓缩在两行诗里：

在地铁车站

人群中出现的这些脸蛋，
湿润黑色枝头上的花瓣。

In a station of the Metro

*The apparition of these faces in the crowd ,
Petals on a wet , black bough .*

诗人没有详细描写那些娇好可爱的脸孔，而是用了花瓣这一简单质朴的意象诉诸读者的美感。

树枝是潮湿润泽的，花瓣不论是带雨或是含露，也必是鲜艳欲滴，分外清新亮丽，充满生命活力。读者可通过诗人提供的这一生动意象发挥自己的想象力在脑海里勾画出一幅美丽动人的图像来。

（二）感性意象

意象可分为实际的意象与感性的意象。前者是不用修辞手段表达的意象，如人、桌、椅等；后者是通过各种修辞手段，使意象更具体生动，以加强其诉诸读者感官感觉的力量；例如：

火车蜿蜒开行于群山之中。

“蜿蜒”一词是指蛇类爬行的样子，这样我们眼前就生动地出现了一列长长的火车在群山中缓缓地沿着迂回曲折的山道前进的景象。在英语中就可用 snake（蛇）作动词（蛇行）直接表达这一意象：

The train snaked its way in the mountains .

如果我们说一个人十分勇敢，可以说“他勇如猛狮”或“他是一头猛狮”。在这两句中我们用了个譬喻来说明他的勇敢。在

第一句中“勇如猛狮”用“像”、“似”、“如同”、“仿佛”这类的词将譬喻明白说出来了，这叫“明喻”（simile）；而在“他是一头猛狮”句中，这譬喻没有明说，只是暗示，便叫“隐喻”或“暗喻”（metaphor）。

苏格兰诗人彭斯有一首脍炙人口的小诗，第一行里便用了明喻：

我的爱人像一朵红红的玫瑰。

“我的爱人”是这个譬喻中的主体，又称本体（tenor），“玫瑰”是体现这一主体的意象，一般称为客体或载体，亦称喻体（vehicle）。将主体比拟为客体，这其间必有其相同或相似之处，这里“我的爱人”与“玫瑰”的共同点便是“美”。如果譬喻太隐晦，其间的共同点少为人知，那么这一譬喻便失去其意义了。

再看英国诗人华兹华斯的一首诗：

逝去的爱人

她住在罕有人去的地方，

靠近白鸽清泉之旁；

这位姑娘没人对她赞扬，

也不为她儿女情长：

是一朵紫罗兰半掩着面

在青苔丛生的石畔！

——美得犹如一颗明星璀璨

独自在天空中显现。

露茜生前本就无声无息，

何时离世没人知悉；

啊，如今她躺在墓地里，

一切于我全非往昔！

The Lost Love

*She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove;
A maid whom there were none to praise,
And very few to love:*

*A violet by a mossy stone
Half hidden from the eye!
—Fair as a star, when only one
Is shining in the sky.*

*She lived unknown, and few could know
When Lucy ceased to be;
But she is in the grave, and oh,
The difference to me!*

诗中的“地方”(ways 原意为“道路”、“小径”)、“姑娘”(maid)、“墓地”(grave)都是实际形象。“星”(star)与“天空”(sky)是明喻。“紫罗兰(violet)”与“石头”(stone)则是隐喻。

除了上述的明喻与隐喻外，还可使用其他修辞格。

(三) 其他修辞格

(1) 转喻(或称换喻 metonymy)

用人或事物的特点或与之相联系的其他事物来代替该人或该物，如以“王冠”来代表“帝王”，以容器代替器内所装之物等等。例如：

他把托尔斯泰来之高阁了。(“托尔斯泰”指他的作品)
我们喝了两杯。(“杯”指杯中物——酒)

李清照词中的“试问卷帘人，却道海棠依旧。知否？知否？应是绿肥红瘦”。（“红”代表海棠花，“绿”指海棠绿叶）。

又如J. 谢利的诗：

我们血统与权位的辉煌
都是幻影，不实在的事物；
没有甲冑可以抵御天数；
死神无情，并不放过君王；
节杖与皇冕
衰亡也难免
与卑微的农家镰斧
不分贵贱，同归尘土。

*The glories of our blood and state
Are shadows, not substantial things;
There is no armour against Fate;
Death lays his icy hands on Kings;
Sceptre and crown
Must tumble down
And in the dust be equal made
With the poor crooked Scythe and Spade.*

—J. Shirley

诗中的“节杖”与“皇冕”都是君主权力的象征，这里用以借喻统治者，农家镰斧指农民与一般劳动人民。

(2) 提喻 (synecdoche)

以人或物的部分代替整体，或以整体代替部分，如以“帆”代“船”。汉语中也是这样，“我们目前尚缺人手”，“沉舟侧畔千帆过”（刘禹锡诗）等。英语中相当的：“人手短缺”（short of hands），“我看见五张帆”（I see five sails [= ships]）。

其他的例子：

我把房子锁起来了。(I locked the house.)

“房子”代替“房子的大门”。(我锁了大门)

“他把我剖开，摘除了盲肠，又再把我缝合起来。”(He cut me open, took out the appendix and stitched me up again. —J. Jerome)

句中“我”表示“我的腹腔”，“盲肠的部位”。

(3) 拟人化 (personification)

这一修辞格是使动物、非生命的事物或抽象的概念、性质等具有人类的形体或禀性。如：

树叶在窃窃私语。(The leaves whispered to each other.)

树叶在微风中沙沙作响，仿佛像人一样在互相低语。

在她的面前，虚假抬不起头，伪善羞惭而去。(Falseness withered in her presence, hypocrisy left the room, —Adlai Stevenson)

这句话喻指在她的真纯善良面前，虚假与伪善无存身之地，虚假像植物一样凋谢消亡，伪善也仿佛如人一般自惭形秽，赧然而去。

又如一首将“时间”拟人的小诗：

时间，你吉卜赛老叟，

何不在此留宿，

停下你大篷车别走，

歇一天再上路？

Time, you old Gypsy man,

Will you not stay,

Put up your caravan

Just for one day?